

**ARCTIC QUEBEC
1975**
NOUVEAU-QUÉBEC
Δ<Δ ١٩٧٥



We express our thanks to the Minister of Indian Affairs and Northern Development
for his assistance to the Arctic Quebec printmakers.

Nous désirons exprimer notre gratitude au Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien
pour l'appui qu'il a bien voulu accorder aux graveurs du Nouveau-Québec.

PRINTS/ESTAMPES
ARCTIC QUEBEC
1975
NOUVEAU-QUÉBEC

Another Reality

Although the work of three Arctic Quebec communities — Great Whale River, Ivujivik and Inoucdjouac — is represented in this catalogue, I would like to draw your attention especially to an important development in Inoucdjouac printmaking; namely, the series of landscapes and self-portraits.

For a month last summer, an informal workshop was held in Inoucdjouac under the supervision of Brian Dalton, a young Canadian artist/teacher. During the Workshop, informal discussions about printmaking were encouraged and one day, suddenly inspired, Dalton suggested to the printmakers that they go outside, look around and, forgetting convention, draw their world as they saw it.

The result is a series of Inoucdjouac landscapes, distinguished by their freshness and honesty. Although it has been a long time since the Eskimo lived in igloos, travelled by dog team and hunted with bow and arrow, his art has been slow to catch up to his life. Conventionally, Eskimo prints and sculpture depict a traditional way of life — a life that used to be. Real or imagined, many Eskimo artists have felt a pressure to perpetuate in their art the romanticized myth of the Eskimo as he hasn't actually been for a long while. Few have had the courage to venture into contemporary themes.

In this catalogue, we see an effort on the part of the Inoucdjouac printmakers to catch us up with what is happening *now*. It is, after all, unreasonable to expect that the artists of today should invariably draw their inspiration from the apparatus of yesterday. There comes a point when, lacking vital input, expression becomes hackneyed. A hunting scene looks a dozen you've seen before and a kayak or igloo becomes a stereotype of the real thing; for, lacking direct experience of such a life, the artist must rely on other artists' interpretations of them and is hard put to inject any living enthusiasm into his work.

Seconde réalité

Dans le présent catalogue, nous présentons des œuvres de trois communautés de l'Arctique québécois: Poste-de-la-Baleine, Ivujivik et Inoucdjouac. Permettez-moi de vous signaler le nouveau thème des gravures d'Inoucdjouac, notamment la série de paysages et d'autoportraits.

Brian Dalton, jeune artiste canadien, professeur, a passé un mois à Inoucdjouac l'été dernier pour guider les graveurs qui travaillent en atelier. Au cours de cette période, il incitait les artistes à parler de leurs travaux à leur aise. Brian eut un jour la bonne idée de leur suggérer de sortir, d'examiner les alentours, de laisser tomber leurs préjugés et de dessiner les choses telles qu'elles apparaissent à chacun d'eux.

La série de paysages d'Inoucdjouac, d'une fraîcheur et d'une sincérité frappantes, est le fruit de cette expérience. Les Esquimaux ne vivent plus dans des iglus depuis déjà plusieurs années; ils ne voyagent plus en traîneaux tirés par des chiens; ils ne chassent plus avec des arcs et des flèches. Leur expression artistique n'a pas évolué au même rythme que leur adaptation à leur nouveau mode de vie, cependant. Les gravures et les sculptures esquimaudes représentent presque toujours les moeurs anciennes. Plusieurs se sentent contraints de perpétuer le mythe de la tradition malgré l'évolution de leurs coutumes. Peu d'entre eux ont osé choisir des thèmes contemporains dans l'expression de leur art.

En examinant ce catalogue nous pouvons discerner l'effort que les artistes d'Inoucdjouac ont fait pour nous mettre au courant de la vie d'aujourd'hui. Il serait illogique de s'attendre à ce que les jeunes Esquimaux retournent sans cesse aux objets de jadis pour puiser leur inspiration. Il arrive un jour où, faute de dynamisme, l'expression artistique se fige. Une scène de chasse ressemble à une douzaine d'autres. Les kayat et les iglus sont stéréotypés. N'ayant pas vécu les expériences

The past has given birth to many great works of art which provide, among other things, an important documentary record; for, it is a way of capturing and interpreting history. Certainly, there are many Inuit artists whose inclination is to create from the past and, endowed with a teeming imagination, are able to re-state it with freshness and vitality. The point I wish to make however, is that there are valid statements to be made about the present as well as the past but, until recently, the Eskimo artist has been expected to look only to the latter for the stuff of his creation.

The Eskimo artist, like artists anywhere, needs the freedom to interpret what is meaningful to him. Looking around, he draws the berries of Inoucdjouac, the tents, the wood houses, the hills and, yes, even the electric wires that energize the village. This is the world that lives for him and just because Eskimos have never made pictures of these things is no reason to continue glossing over them. And while he is getting at the reality of his world, he is also getting at the reality of himself. He looks in a mirror and sees himself and knows that just because an Eskimo has never done a self portrait is no reason not to try.

Other artists have done these things, of course, and the Eskimo does not want to be accused of copying. But, then, was it not only a few years ago, that he began making pictures in the first place? Adopting a white man's technique, he used it in a way it had never been used before. Never a slave to convention, the Inuit artist will continue to use whatever is made available to him, extending it in directions that have meaning for him.

A smiling sun is put into several of the landscapes with the unconstrained assurance of children who, it seems, always draw the sun beaming over their crayoned worlds. Didn't we all draw the sun — often with a face — until we were told not to? Still following his own instincts, the Eskimo artist puts it where it belongs, up there smiling over the antics of life on earth.

Working from the same impulse that inspires artists everywhere to paint the world as they see it, Thomassie Echaluk takes the raw materials of that world, the

qu'il tente de reproduire, l'artiste se guide d'après l'interprétation qu'en on faites ses aînés. Il peut difficilement réussir une oeuvre vivante vibrant d'enthousiasme.

Plusieurs grandes œuvres relèvent du passé et elles constituent un témoignage valable qui permet de reconstituer et d'interpréter l'histoire. Beaucoup d'artistes esquimaux préfèrent remonter au passé pour s'inspirer; imbus d'une imagination fertile, ils peuvent faire revivre les traditions en leur rendant toute leur vivacité et leur fraîcheur. Je tiens cependant à souligner qu'il y a des choses valables à dire au sujet du présent tout aussi bien que du passé. Toutefois, naguère, on s'attendait à ce que l'artiste esquimau ne puisse que dans le seul réservoir de son passé pour trouver les motifs de ses œuvres.

Comme tous les artistes au monde, l'artiste esquimau doit avoir la liberté d'exprimer ce qui le touche. Observant les environs, il esquisse les fruits sauvages d'Inoucdjouac, les tentes, les collines et même les fils électriques qui conduisent l'énergie électrique aux maisons en bois de son village. Tel est le monde dans lequel il vit. Si aucun Esquimau n'a encore dessiné ces choses, qu'est-ce qui l'obligerait, lui, à les ignorer? A mesure qu'il cherche à pénétrer la réalité de son entourage, il commence à découvrir sa propre réalité. Il se regarde dans une glace, s'examine, songe qu'il sera le premier esquimau à dessiner sa propre ressemblance et que cela ne l'empêchera nullement d'essayer.

D'autres artistes ont déjà fait tout cela, bien sûr, et les Esquimaux ne veulent pas se faire traiter de copieurs. D'ailleurs, n'ont-ils pas commencé à faire des images que tout récemment? Ils ont adapté une technique empruntée à l'homme blanc pour créer des œuvres personnelles. N'ayant pas l'habitude de se claquer murer dans les conventions, les artistes esquimaux continueront à se servir de ce qui leur est disponible pour explorer les voies qui les intéressent.

Un soleil avec un grand sourire paraît dans plusieurs paysages avec une candeur enfantine. Les enfants trouvent toujours une place pour dessiner un soleil radieux dans leur monde colorié. Qui n'a pas dessiné des soleils, avec des traits hu-

leaves and tangled vines, and lays them out to resemble features (Print #18). The miniature hunter in the kayak, the hunting scenes so skilfully etched into the leaves, are expressing what cannot be rendered so eloquently otherwise — the interdependence, more than that, the *identification*, of man and nature. The leaves become environmental symbols, containing and constraining the life of man.

This, it seems to me, is also the deeper message of prints thirteen through seventeen. The way the printing stone has been used in these landscapes is a reminder that the stone transmitting the environmental image is, itself, a part of that totality. It is a variation on the kind of mirror image which informed Plato's caves and is seen again in print number eighteen, "A Face Out of Nature". The cheeks are stones, each containing an animal caught in a trap. Stones are always used to weight a trap and Eskimo folklore has it that, when the animal dies, his spirit is trapped in the stone. Thomassie has shown us the unity of reality and thought in a way that is too profound for language. One often hears that the Eskimo does not think abstractly and, yet, what deep wisdom, what innate appreciation of the relation of parts to whole, is manifested here.

Others may write of the artistry of the Inoucdjouac prints. My purpose here is to convey something of what it means to the artist to move out in new directions, not relying only on the wealth of the past, but using also, the everyday reality that he is helping to construct by his talent.

He may choose, to look backward but he must be equally free to look for his subjects in the here and now. The generation growing up with ski-dos and electric lights has important things to say about the reality it knows. Inoucdjouac artists have chosen to show us here, a glimpse of that reality in a way that is as compelling as it is honest.

Marybelle Myers

mains, avant d'apprendre que cela ne se fait pas. D'instinct, l'artiste esquimaud met le soleil à sa place: là-haut, souriant aux cabrioles de la vie sur terre.

Obéissant à la même inclination qui incite tous les artistes à peindre ce qu'ils perçoivent, Thomassie Echaluk choisit des éléments de la nature: des feuilles et des vignes entremêlées s'alignent pour former les traits d'un visage. (voir numéro 18). Le chasseur miniature dans un kayak et les scènes de chasse, exquisément dessinées dans chaque feuille, expriment avec une éloquence inégalée l'interdépendance de l'homme et de la nature; plus encore, l'identification de l'homme avec la nature. Les feuilles se métamorphosent en symboles d'un environnement qui contient la vie de l'homme et l'y comprime.

Tel est, me semble-t-il, le message intrinsèque de la treizième à la dix-septième gravures. L'insertion des contours de la pierre à graver dans les paysages nous démontre que cette pierre qui transmet l'image fait elle-même partie intégrante des lieux reproduits. Une variante des ombres sur les murs des cavernes de Platon revient dans la dix-huitième gravure, "Une figure humaine émerge de la nature." Les joues sont des pierres contenant un animal pris dans un piège. Les Esquimaux ancrent toujours les trappes à des pierres. Selon la légende populaire esquimaude, l'âme de l'animal mourant se loge dans la pierre. Thomassie exprime l'interaction des idées et des choses; les mots ne suffiraient pas pour rendre cette conception aussi intensément. On dit souvent que les Esquimaux sont incapables d'abstraction. Pourtant, l'œuvre de Thomassie exige une profonde sagesse, un entendement inné du rapport des parties à la totalité.

Certains écriront peut-être sur l'aspect artistique des gravures d'Inoucdjouac. J'ai essayé de faire ressortir ce que l'engagement dans de nouvelles voies peut représenter pour un artiste qui cherche son inspiration, non seulement dans la richesse du passé de son peuple, mais aussi dans la réalité quotidienne qu'il contribue à éléver par son talent.

L'artiste peut considérer la voie des traditions. Il doit être aussi libre de traiter ce qui l'entoure à présent. La génération qui a grandi avec la motoneige et la lumière électrique a, elle aussi, des choses importantes à transmettre à propos de sa vérité à elle. Les artistes d'Inoucdjouac ont réussi à nous donner un aperçu de leur réalité avec éloquence et sincérité.

Marybelle Myers

Port Harrison / Inoucdjouac





1

An otter, a fox and a ptarmigan
Black
Stonecut (19 $\frac{1}{4}$ " x 20 $\frac{1}{4}$ ") — Edition: 40

Drawing Jobie Ohaituk Dessin
Cutting Jobie Ohaituk Découpage
Printing Mina Weetaluktuk Impression

Une loutre, un renard et un lagopède
Noir
Gravure sur pierre (19 $\frac{1}{4}$ " x 20 $\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 40



A musk-Ox eating leaves from a tree
Black
Stonecut ($13\frac{7}{8}$ " x $21\frac{1}{4}$ ") — Edition: 23

Drawing **Jobie Ohaituk** Dessin
Cutting **Jobie Ohaituk** Découpage
Printing **Sipora Aquliak** Impression

Un boeuf musqué mangeant les feuilles d'un arbre
Noir
Gravure sur pierre ($13\frac{7}{8}$ " x $21\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 23



3

Two Women making throat music
Blue
Stonecut ($20\frac{3}{8}$ " \times $21\frac{3}{8}$ ") — Edition: 40

Drawing **Lucassie Echaluk** Dessin
Cutting **Thomassie Echaluk** Découpage
Printing **Mina Weetaluktuk** Impression

Deux femmes font de la musique avec leur gorge
Bleu
Gravure sur pierre ($20\frac{3}{8}$ " \times $21\frac{3}{8}$ ") — Tirage: 40



4

Seals swimming in the Spring time
Black
Stonecut (15 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{1}{4}$ ") — Edition: 40

Drawing Thomassie Echaluk Dessin
Cutting Thomassie Echaluk Découpage
Printing Thomassie Echaluk Impression

Phoques à la nage au printemps
Noir
Gravure sur pierre (15 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 40

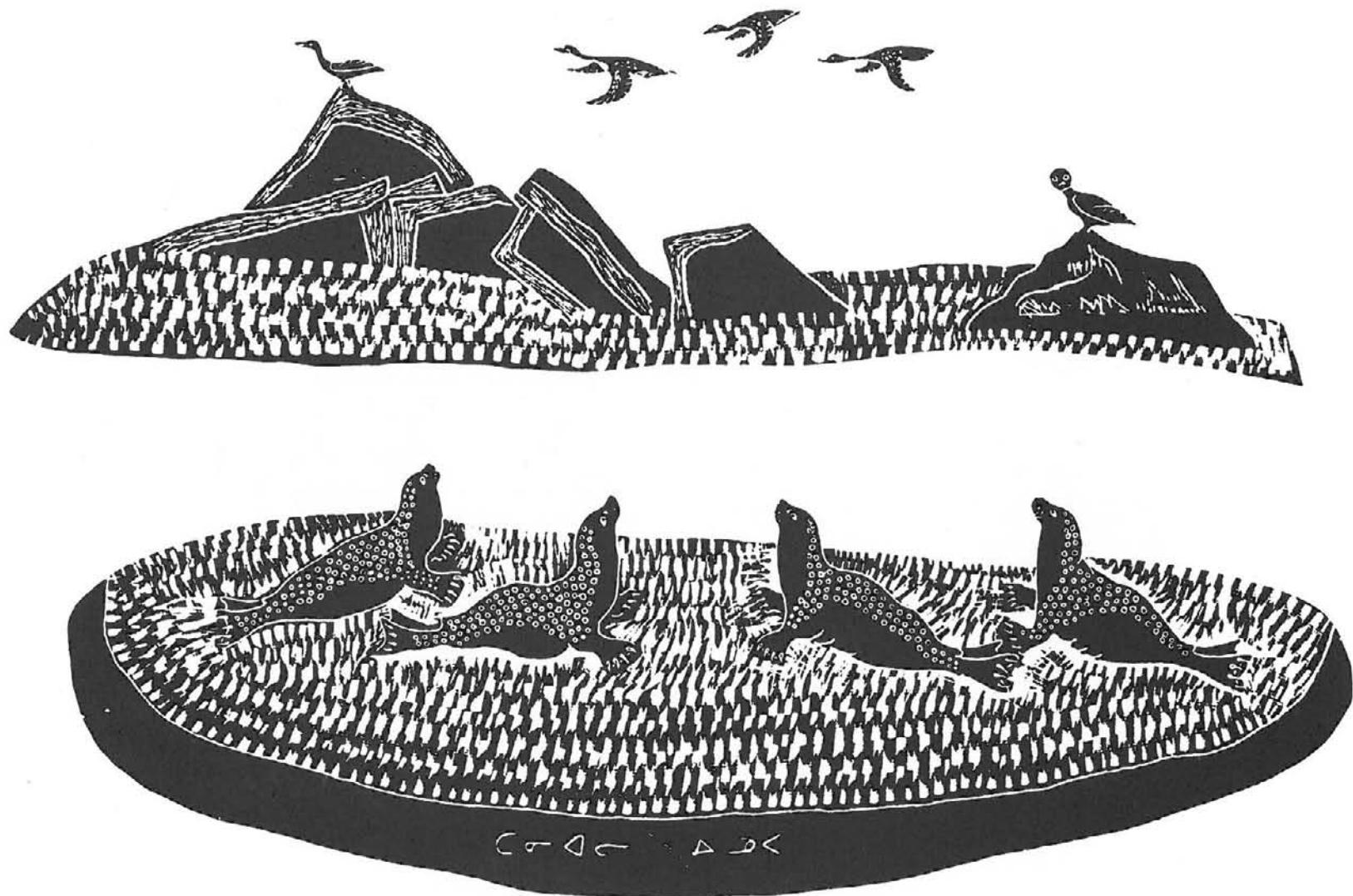


5

Two men picking seagull eggs
Blue
Stonecut ($16\frac{1}{8}'' \times 24\frac{1}{8}''$) — Edition: 40

Drawing Lucassie Echaluk Dessin
Cutting Lucassie Echaluk Découpage
Printing Charlie Pov Impression

Deux hommes cueillent des oeufs de mouette
Bleu
Gravure sur pierre ($16\frac{1}{8}'' \times 24\frac{1}{8}''$) — Tirage: 40



Birds and seals in the Spring time
Grey
Stonecut ($19\frac{7}{8}$ " x $24\frac{7}{8}$ ") — Edition: 40

Drawing Daniel Inukpuk Dessin
Cutting Daniel Inukpuk Découpage
Printing Sipora Aquiliak Impression

Oiseaux et phoques au printemps
Gris
Gravure sur pierre ($19\frac{7}{8}$ " x $24\frac{7}{8}$ ") — Tirage: 40

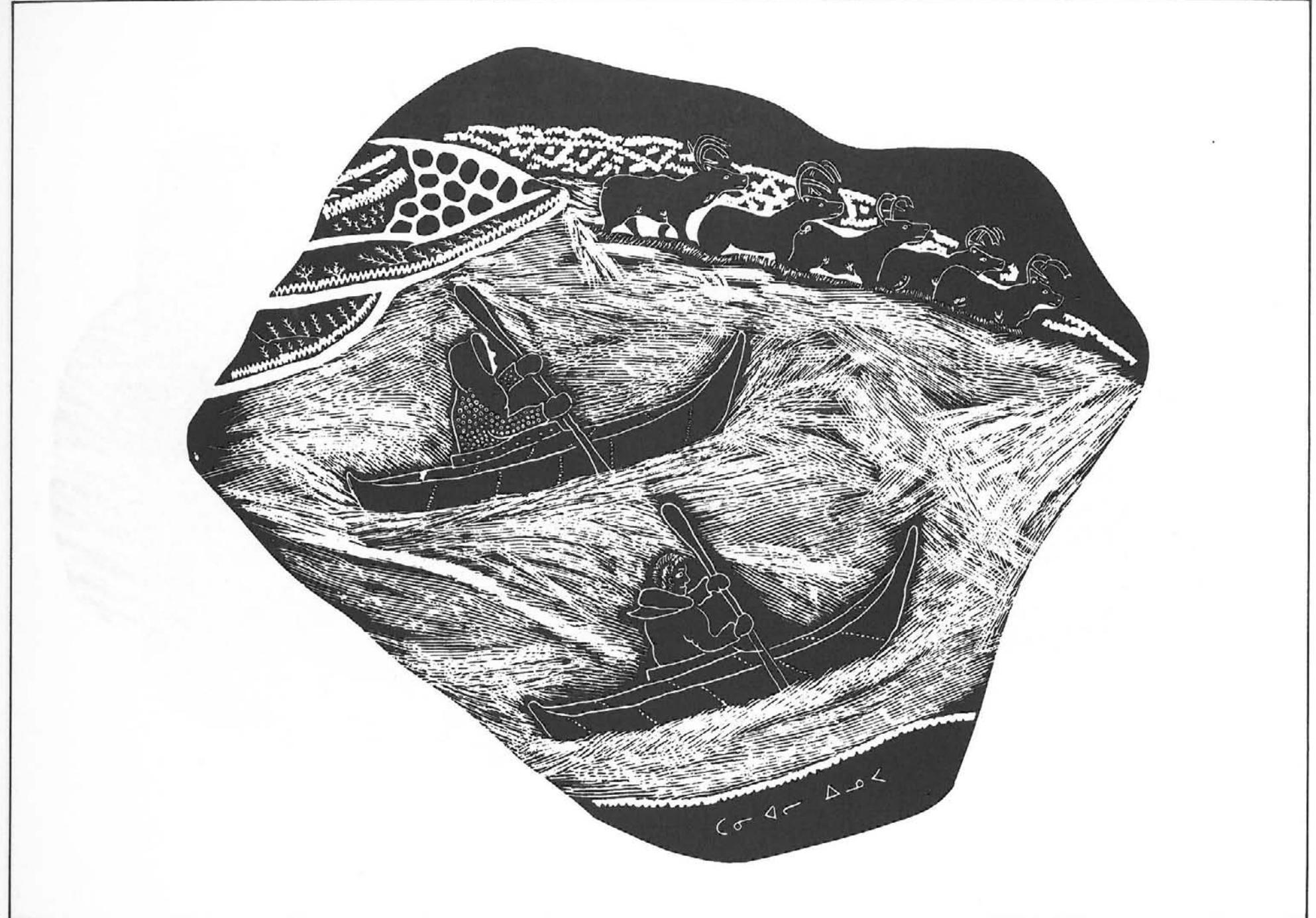


7

An Eskimo riding a caribou in the evening
Black
Stonecut ($20\frac{5}{8}$ " x $21\frac{1}{4}$ ") — Edition: 30

Drawing Daniel Inukpuk Dessin
Cutting Daniel Inukpuk Découpage
Printing Daniel Inukpuk Impression

Un esquimaï monté sur un caribou le soir
Noir
Gravure sur pierre ($20\frac{5}{8}$ " x $21\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 30



8

The Inuit going for caribou
Black
Stonecut ($17\frac{1}{8}$ " x $23\frac{7}{8}$ ") — Edition: 40

Drawing Daniel Inukpuk Dessin
Cutting Daniel Inukpuk Découpage
Printing Charlie Pov Impression

Les Inuit cherchent des caribous
Noir
Gravure sur pierre ($17\frac{1}{8}$ " x $23\frac{7}{8}$ ") — Tirage: 40

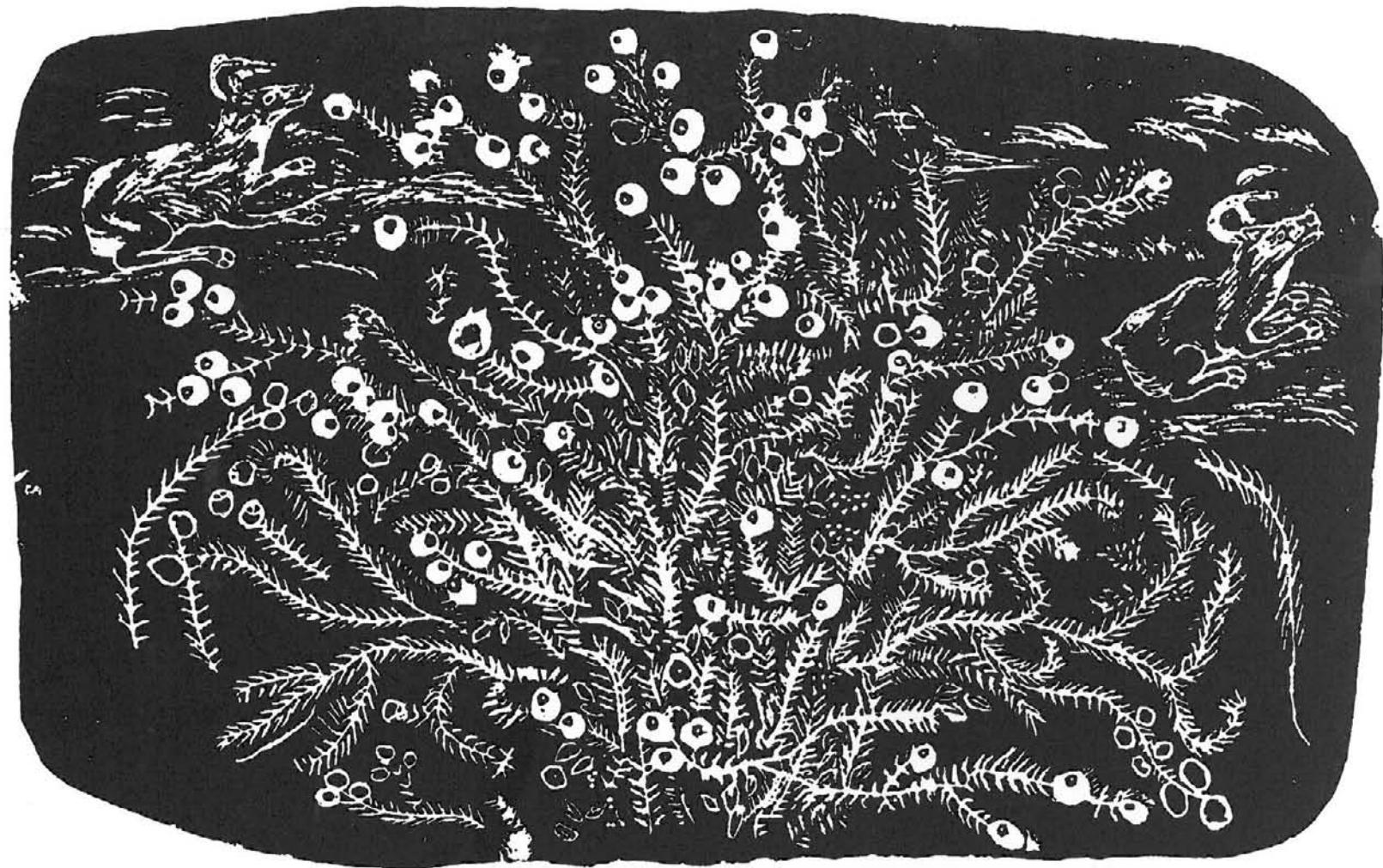


9

Inuit harpooning walrus
Blue
Stonecut ($20\frac{3}{4}$ " x $24\frac{1}{2}$ ") — Edition: 40

Drawing Daniel Inukpuk Dessin
Cutting Daniel Inukpuk Découpage
Printing Mary Naluktuk Impression

Inuk harponne un morse
Bleu
Gravure sur pierre ($20\frac{3}{4}$ " x $24\frac{1}{2}$ ") — Tirage: 40



10

Blueberries in Inoucdjouac
Black
Stonecut ($14\frac{7}{8}$ " x $21\frac{1}{4}$ ") — Edition: 20

Drawing **Daniel Inukpuk** Dessin
Cutting **Daniel Inukpuk** Découpage
Printing **Daniel Inukpuk** Impression

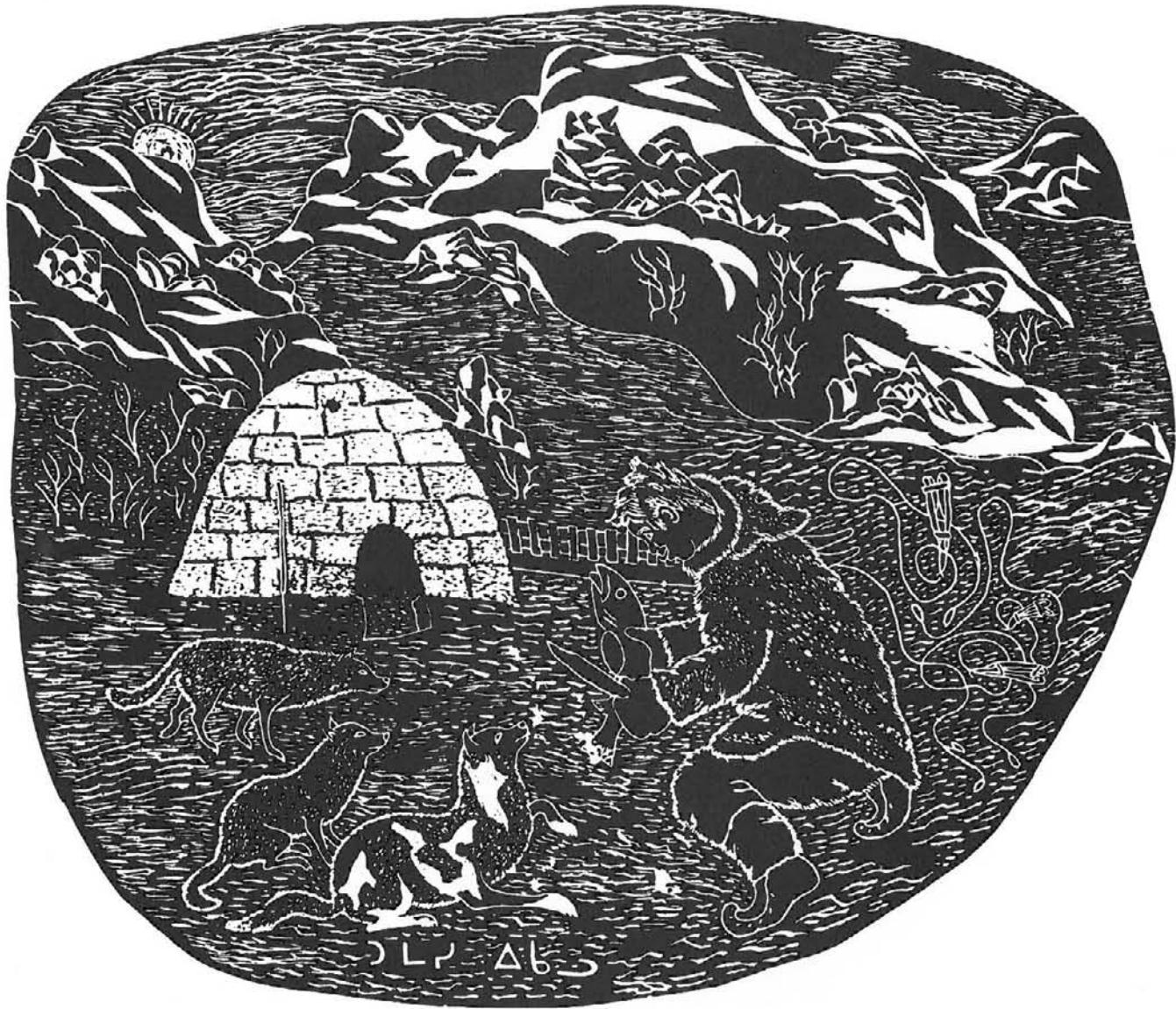
Bleuets à Inoucdjouac
Noir
Gravure sur pierre ($14\frac{7}{8}$ " x $21\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 20



Cloud berries in the land of Inoucdjouac
Black
Stonecut ($21\frac{3}{8}$ " x $14\frac{5}{8}$ ") — Edition: 8

Drawing Jobie Ohaituk Dessin
Cutting Jobie Ohaituk Découpage
Printing Mary Nalukturuk Impression

Baies sur le sol à Inoucdjouac
Noir
Gravure sur pierre ($21\frac{3}{8}$ " x $14\frac{5}{8}$ ") — Tirage: 8



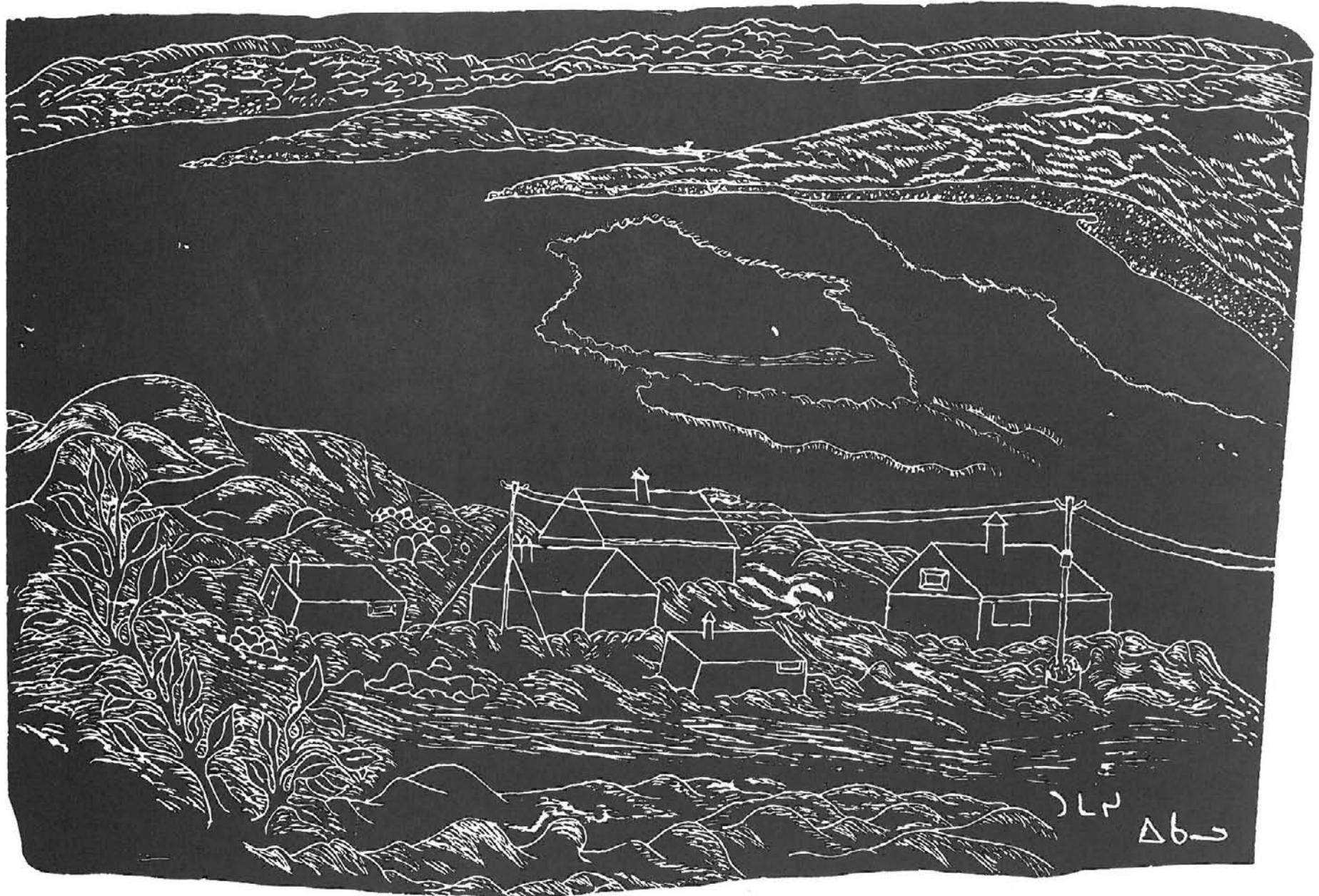
A hunter feeding his dogs in the evening
Blue
Stonecut ($21 \times 23\frac{7}{8}$ " — Edition: 40)

Drawing **Thomassie Echaluk** Dessin
Cutting **Thomassie Echaluk** Découpage
Printing **Sipora Aquiliak** Impression

Un chasseur nourrit ses chiens le soir
Bleu
Gravure sur pierre ($21 \times 23\frac{7}{8}$ " — Tirage: 40)



Port Harrison / Inoucdjouac



13

Landscape of Inoucdjouac
Black
Stonecut (21 $\frac{1}{4}$ " × 29 $\frac{1}{4}$ " — Edition: 40)

Drawing Thomassie Echaluk Dessin
Cutting Thomassie Echaluk Découpage
Printing Sipora Aquiliak Impression

Paysage d'Inoucdjouac
Noir
Gravure sur pierre (21 $\frac{1}{4}$ " × 29 $\frac{1}{4}$ " — Tirage: 40)

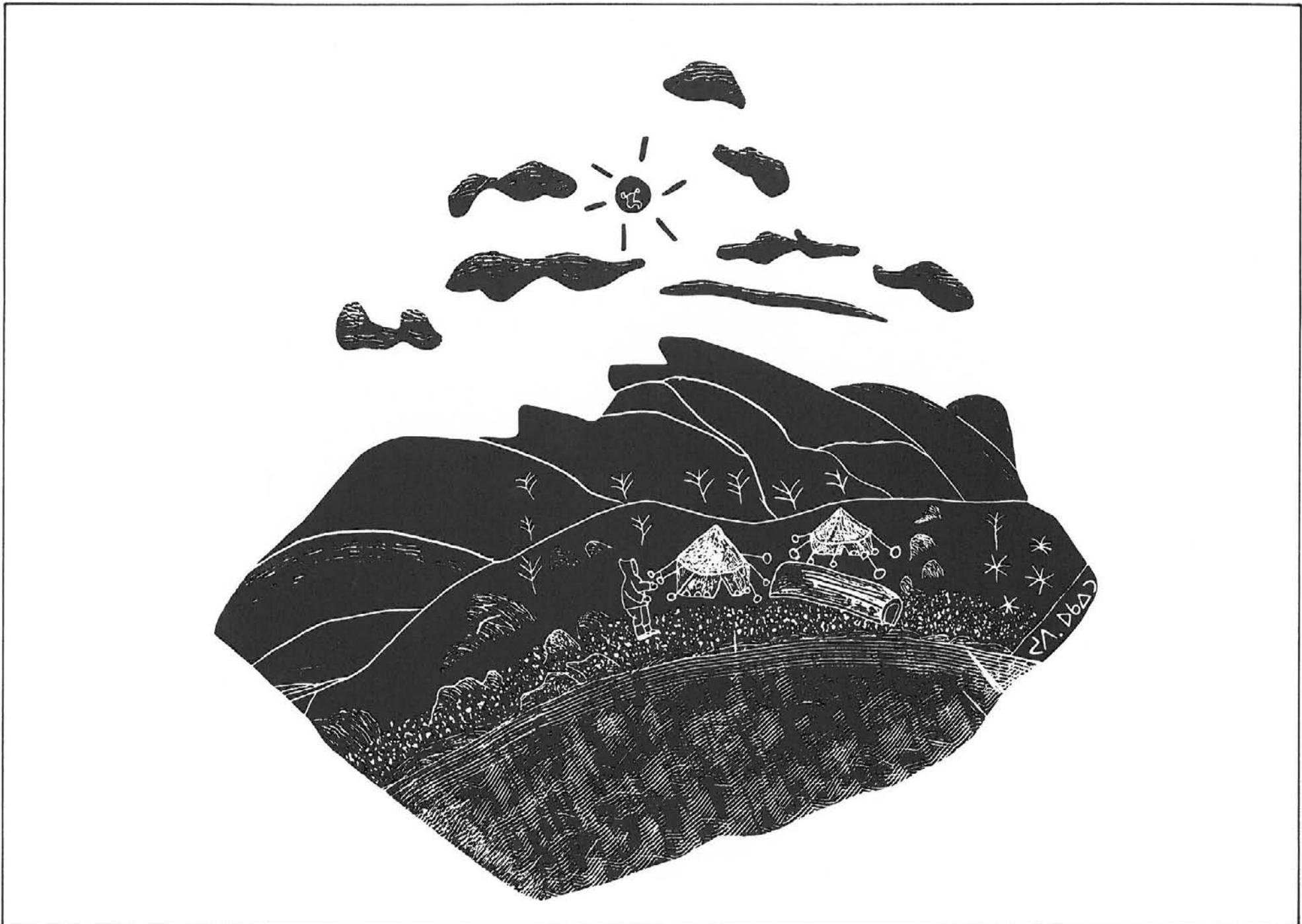


14

Men seal hunting through ice holes
Blue
Stonecut (20 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 40

Drawing **Thomassie Echaluk** Dessin
Cutting **Thomassie Echaluk** Découpage
Printing **Sipora Aquiliak** Impression

Hommes chassant le phoque sous la glace
Bleu
Gravure sur pierre (20 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Tirage: 40

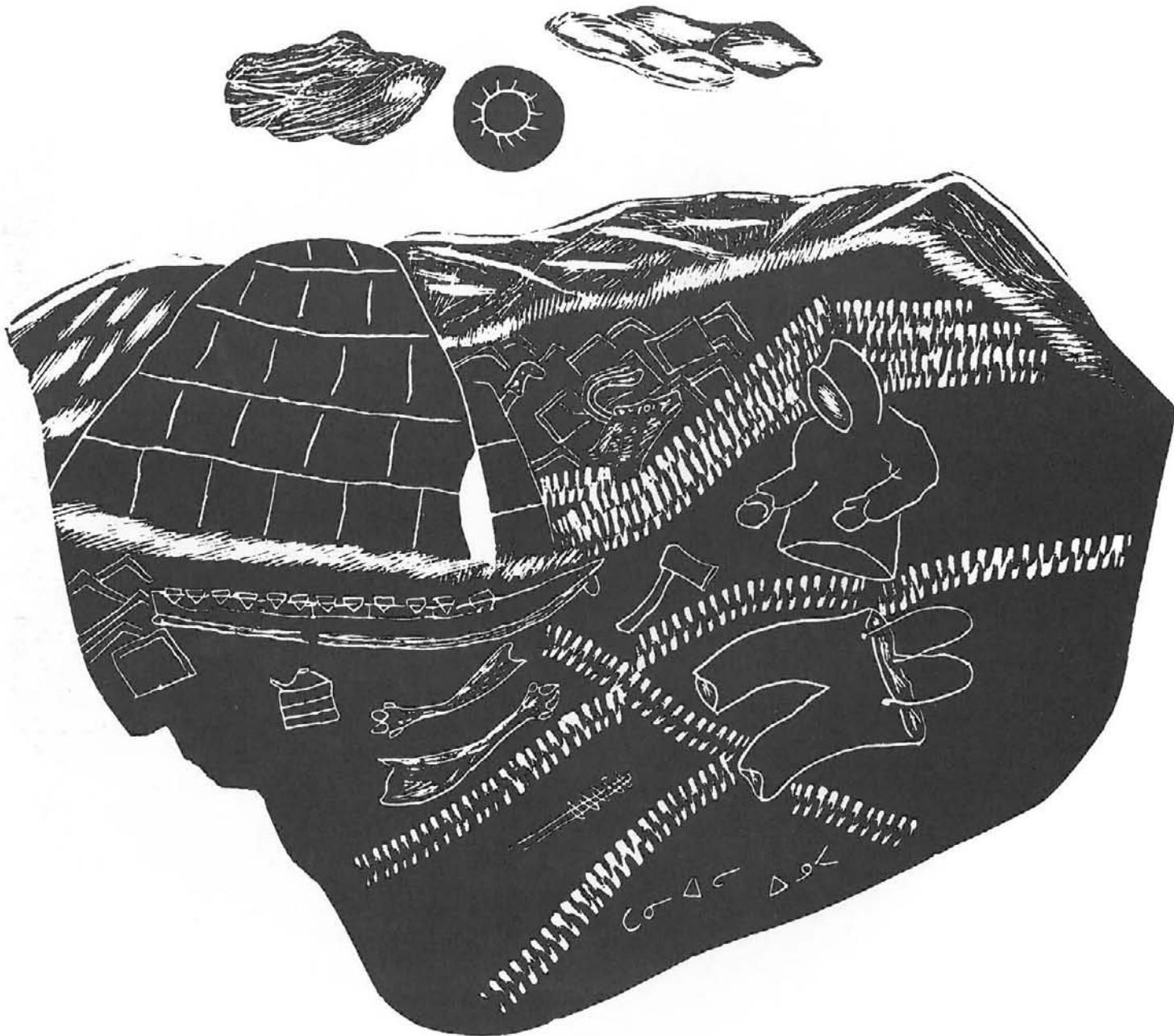


15

Camping on a summer day
Black
Stonecut (21³/₈" x 29¹/₄" — Edition: 29)

Drawing Jobie Ohaituk Dessin
Cutting Jobie Ohaituk Découpage
Printing Mary Naluktuk Impression
Sipora Aquiliak

Campement d'été
Noir
Gravure sur pierre 21³/₈" x 29¹/₄" — Tirage: 29

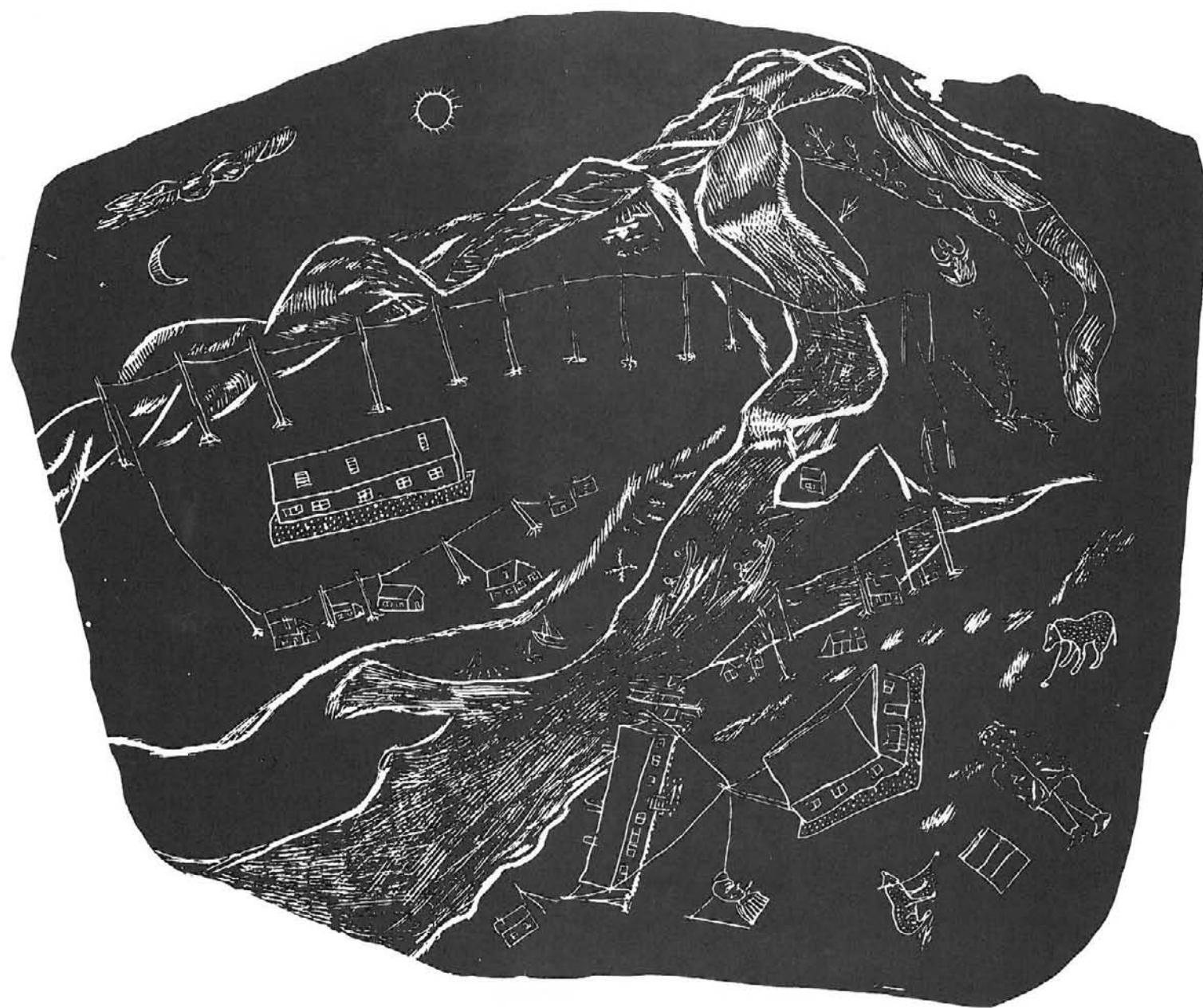


16

A caribou hunter is sleeping in an igloo
Black
Stonecut ($21\frac{7}{8}$ " x $24\frac{5}{8}$ ") — Edition: 40

Drawing **Daniel Inukpuk** Dessin
Cutting **Daniel Inukpuk** Découpage
Printing **Mary Naluktuk** Impression

Un chasseur dort dans un igloo
Noir
Gravure sur pierre ($21\frac{7}{8}$ " x $24\frac{5}{8}$ ") — Tirage: 40



17

Landscape of Inoucdjouac
Black
Stonecut ($21\frac{1}{4}$ " x $29\frac{1}{4}$ ") — Edition: 40

Drawing Daniel Inukpuk Dessin
Cutting Daniel Inukpuk Découpage
Printing Mary Naluktuk Impression

Paysage d'Inoucdjouac
Noir
Gravure sur pierre ($21\frac{1}{4}$ " x $29\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 40



A face out of nature
Black
Stonecut ($24\frac{1}{8}$ " x $17\frac{1}{8}$ ") — Edition: 40

Drawing **Thomassie Echaluk** Dessin
Cutting **Thomassie Echaluk** Découpage
Printing **Mary Naluktuk** Impression

Une figure humaine émerge de la nature
Noir
Gravure sur pierre ($24\frac{1}{8}$ " x $17\frac{1}{8}$ ") — Tirage: 40



19

A man blowing up an "avatuk" float, hunting, getting a caribou
and going home
Black
Stonecut (15 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{1}{4}$ " — Edition: 40)

Drawing Thomassie Echaluk Dessin
Cutting Thomassie Echaluk Découpage
Printing Mary Nalukturuk Impression

Gonflement de l'avartuak; chasse; prise du caribou;
retour à domicile
Noir
Gravure sur pierre (15 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{1}{4}$ " — Tirage: 40)



Self-Portrait
Black
Stonecut ($12\frac{3}{8}$ " x $11\frac{5}{8}$ ") — Edition: 20

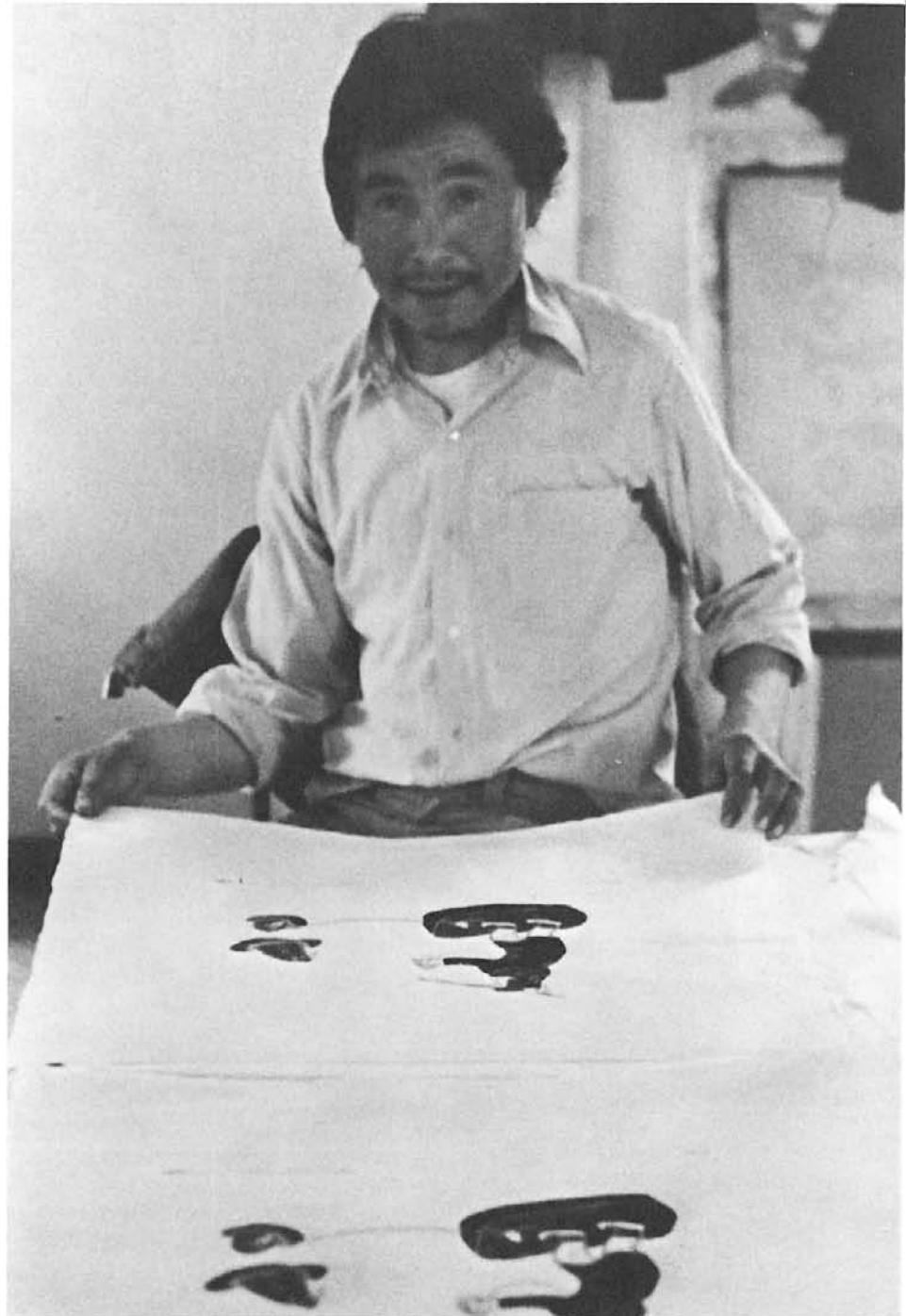
Drawing **Daniel Inukpuk** Dessin
Cutting **Daniel Inukpuk** Découpage
Printing **Daniel Inukpuk** Impression

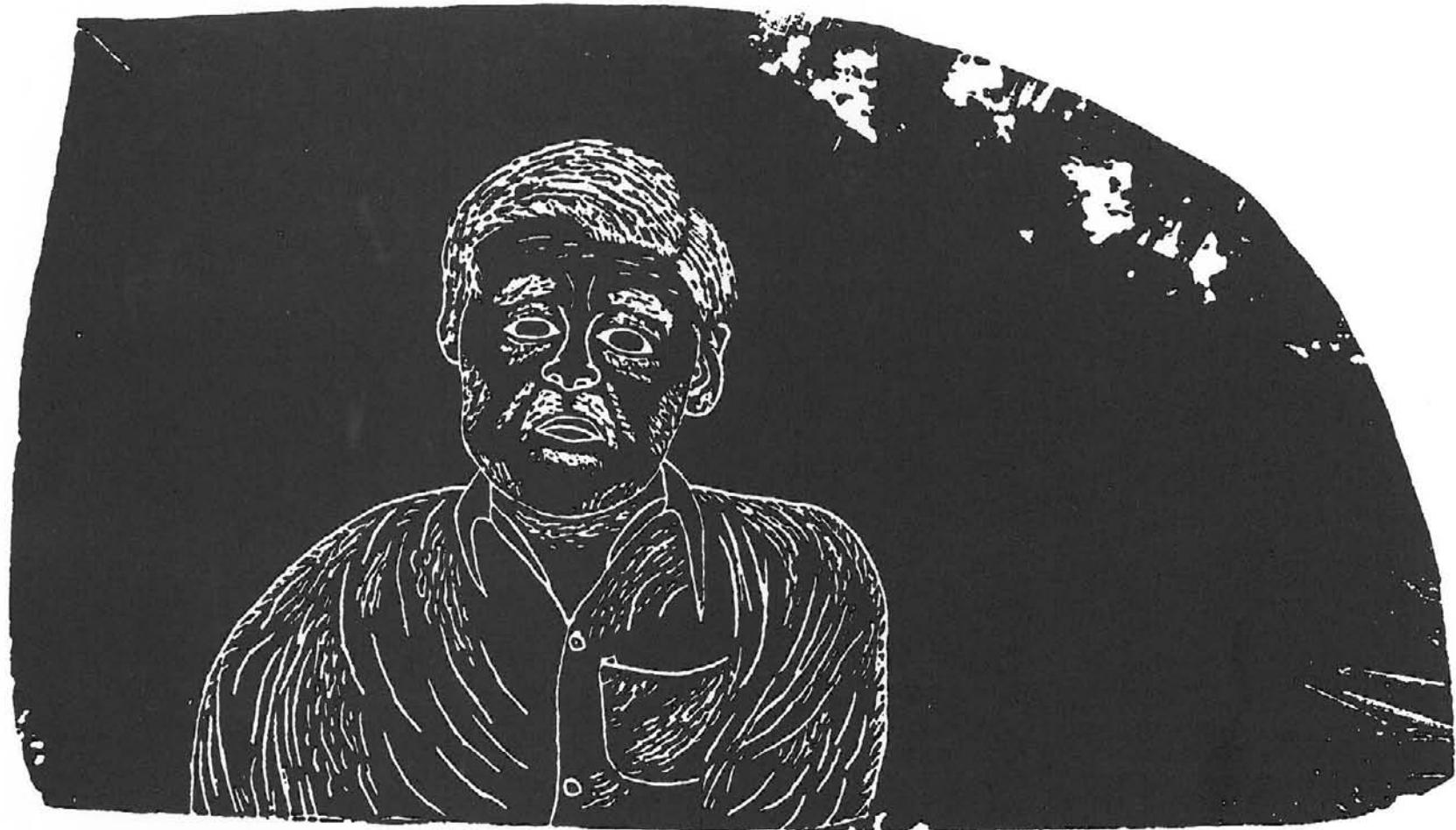
Auto-portrait
Noir
Gravure sur pierre ($12\frac{3}{8}$ " x $11\frac{5}{8}$ ") — Tirage: 20

DANIEL INUKPUK

Daniel, father of five children, is a skilled hunter, carver and printmaker. With no formal training in printmaking, Daniel has picked up the technique from the Echaluk brothers and has made several excellent print editions. He enjoys working in the Inoucdjouac Print Shop and divides his time between printmaking and carving.

Daniel Inukpuk, père de cinq enfants, bon chasseur, sculpteur et graveur a appris la technique de la gravure en observant les frères Echaluk. Il a réussi plusieurs tirages de lithographies excellentes. Il aime bien travailler dans l'atelier d'Inoucdjouac à faire de la gravure et il aime aussi sculpter.





21

Self-Portrait
Black
Stonecut (11³/₈" × 13¹/₂") — Edition: 20

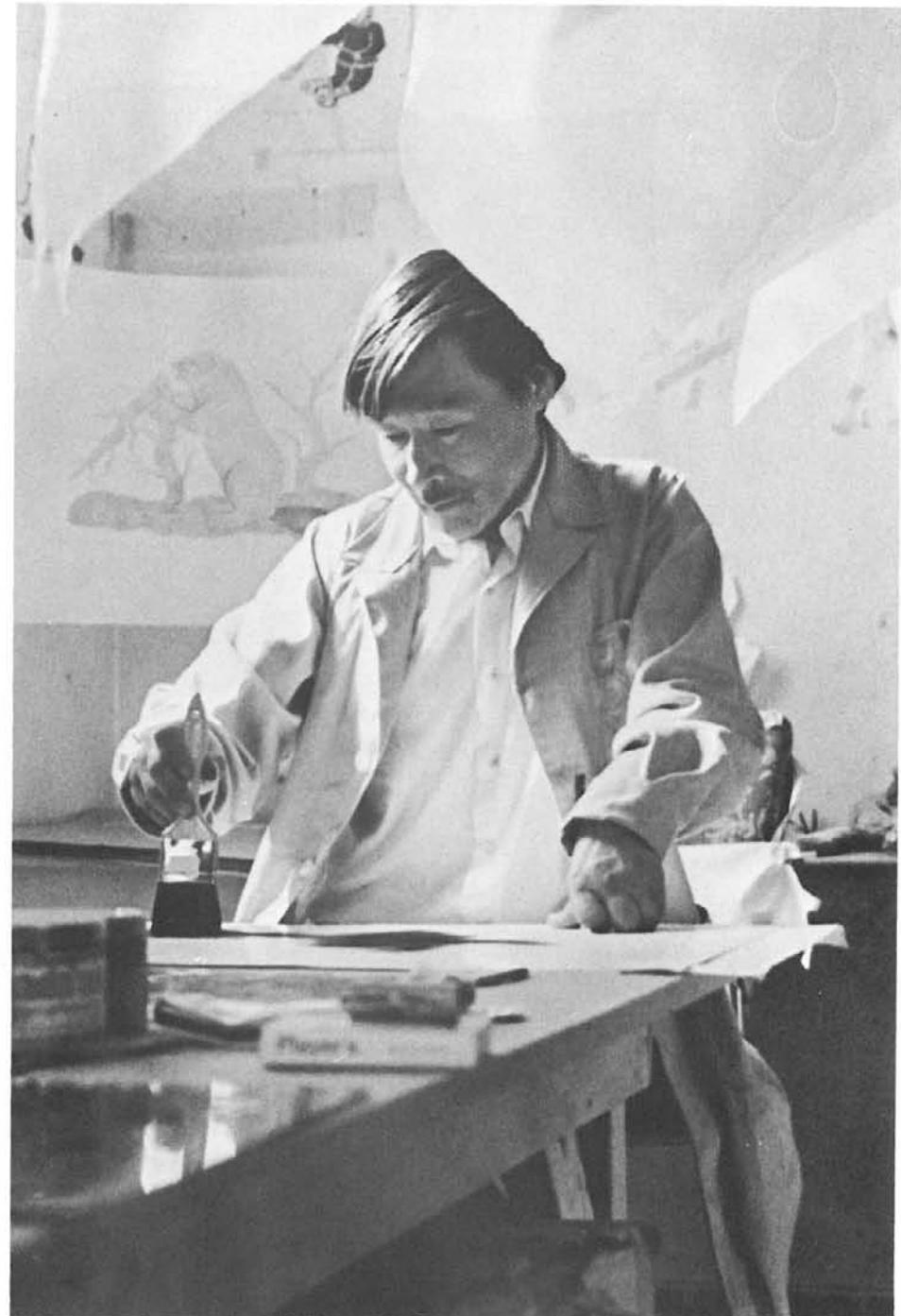
Drawing **Thomassie Echaluk** Dessin
Cutting **Thomassie Echaluk** Découpage
Printing **Thomassie Echaluk** Impression

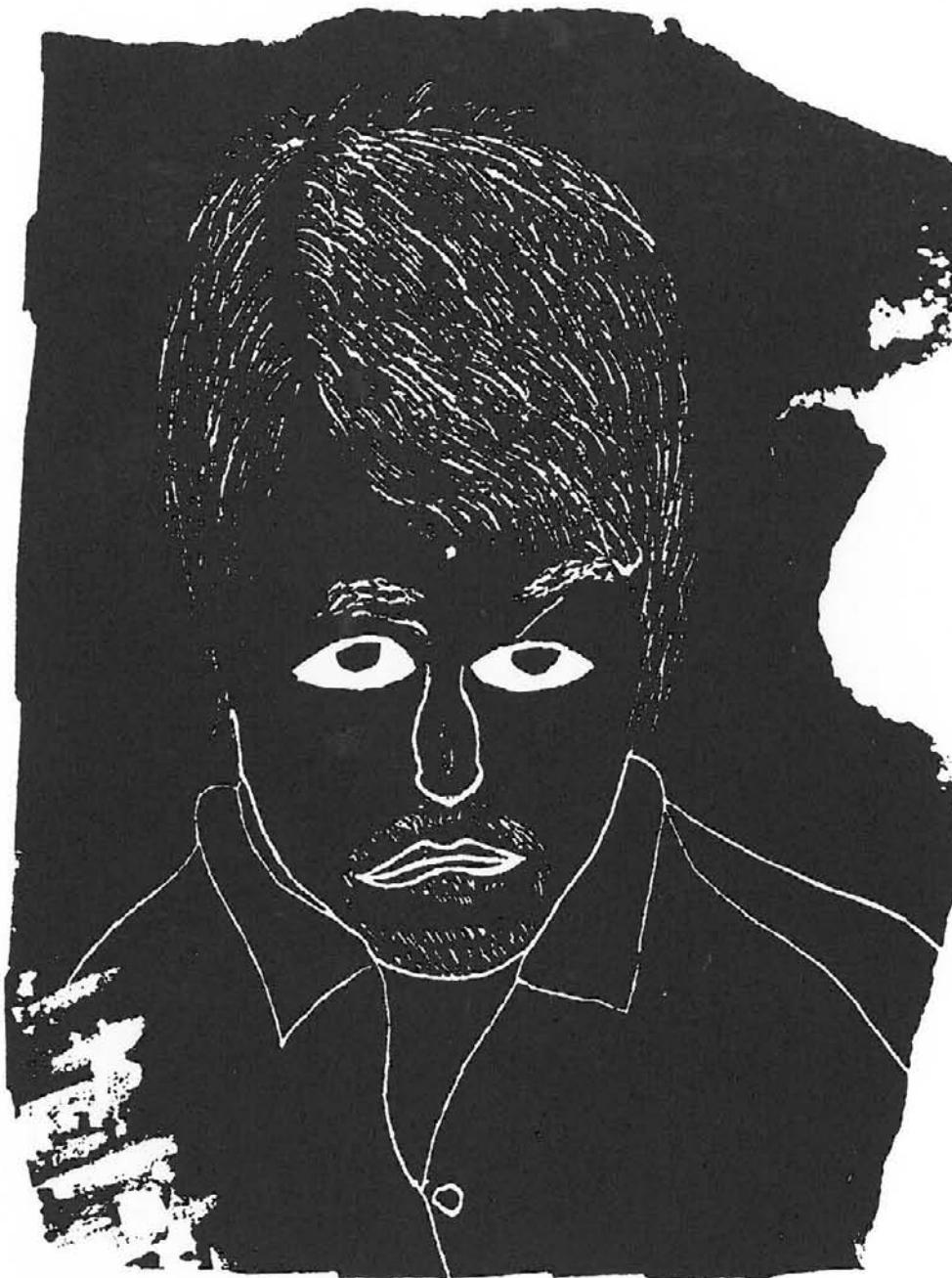
Auto-portrait
Noir
Gravure sur pierre (11³/₈" × 13¹/₂") — Tirage: 20

THOMASSIE ECHALUK

Thomassie was born in a camp outside of Inoucdjouac in 1936. He moved into the settlement in 1963. A bachelor, he lives quietly with his family and spends most of his time carving. He has visited Povungnituk, a larger community to the north of Inoucdjouac but he has no desire to travel farther, preferring life where he is to that of any other place.

Thomassie est venu au monde dans un campement aux abords du village d'Inoucdjouac. Célibataire, il vit paisiblement avec ses parents à Inoucdjouac depuis 1963. La sculpture occupe la majeure partie de son temps. Il a visité Povungnituk, agglomération un peu plus grande, au nord de la sienne et il n'éprouve pas le besoin de voyager davantage, préférant son patelin à tout autre.





Self-Portrait

Black

Stonecut (11 1/8" x 14 1/4") — Edition: 20

Drawing

Cutting

Printing

Jobie Ohaituk

Jobie Ohaituk

Jobie Ohaituk

Dessin

Découpage

Impression

Auto-portrait

Noir

Gravure sur pierre (11 1/8" x 14 1/4") — Tirage: 20

Great Whale River/Poste-de-la-Baleine





23

A hunter with his son
Royal blue
Stonecut (18¹/₄" × 29¹/₄") — Edition: 40

Drawing Syollie Awp Dessin
Cutting Syollie Awp Découpage
Printing Annie Tuckatuck Impression

Un chasseur avec son fils
Bleu royal
Gravure sur pierre (18¹/₄" × 29¹/₄") — Tirage: 40



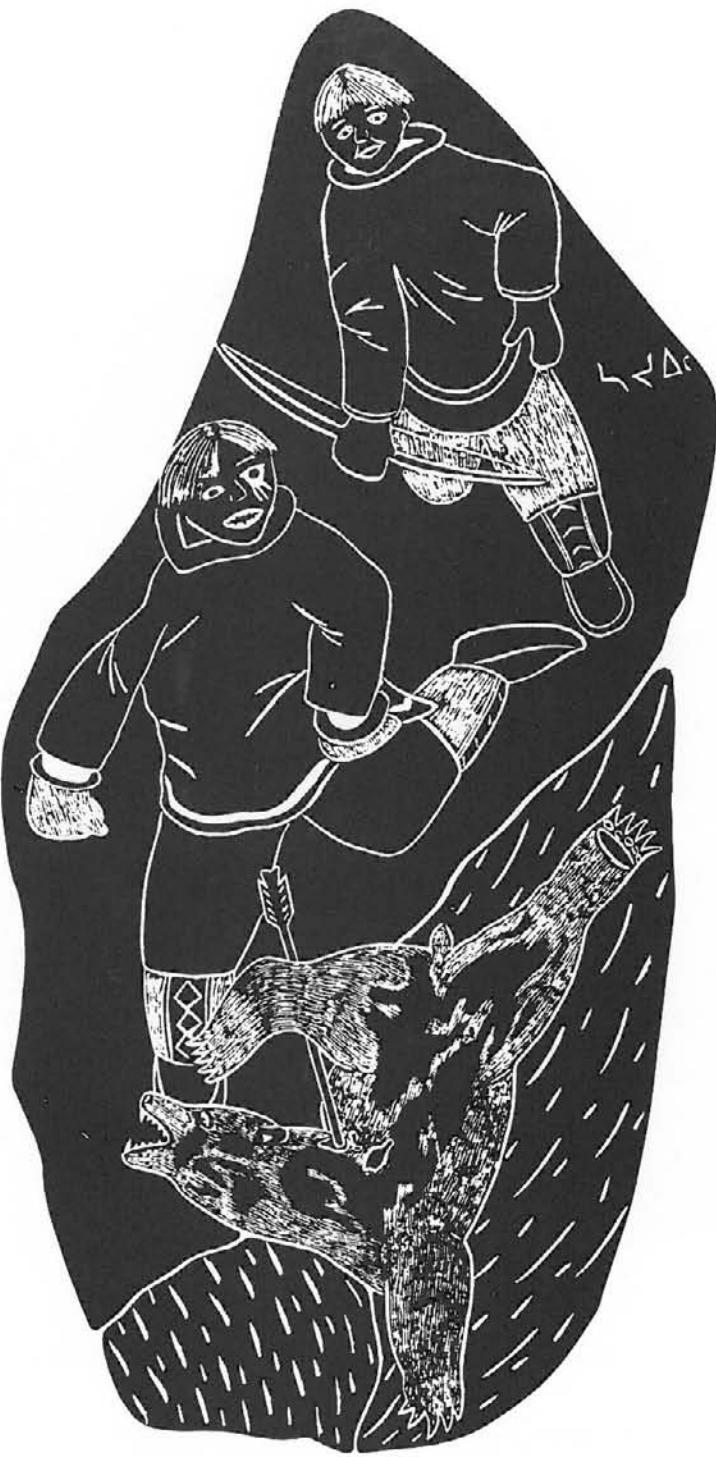
24

An Eskimo legend
Navy
Stonecut ($24\frac{5}{8}$ " x $29\frac{1}{4}$ ") — Edition: 40

Drawing Syollie Awp Dessin
Cutting Syollie Awp Découpage
Printing Annie Tuckatuck Impression

Légende esquimaude
Bleu marine
Gravure sur pierre ($24\frac{5}{8}$ " x $29\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 40

A story of Aupaluktaluk
Black
Stonecut (25¹/₄" × 20" — Edition: 40)



Drawing Syollie Awp Dessin
Cutting Syollie Awp Découpage
Printing Annie Tuckatuck Impression

Histoire d'Aupaluktaluk
Noir
Gravure sur pierre (25¹/₄" × 20" — Tirage: 40)

SYOLLIE ARPATUK

Syollie was born in 1932, on the day of his father's death. His older brother, Davidialik, took the place of the father and taught young Syollie the skills of hunting and carving.

It was from this brother that Syollie also learned the legends of the past and the old ways of his people. These tales have continued to inspire his stonecut prints.

Syollie's wife died in 1972, leaving him to care for a thirteen year old daughter and a six year old son. Syollie is happy to see that his son is interested in carving and takes pride in helping him to learn the art. He also likes to answer his children's questions about the old days.

Syollie doesn't feel that the old ways of the Eskimo will ever completely disappear although he is sad to see the dying out of some of the old traditions: "In the old days people were full of stories but now they only tell stories if they are asked."

"I want to tell the truth in my carvings and my prints", says Syollie who believes that all carvers have the task of explaining, through their art, the ways of the Eskimos.

Syollie est né en 1932, le jour de la mort de son père. Davidialuk, son frère aîné, assuma le rôle paternel et se chargea d'initier le jeune Syollie à la chasse et à la sculpture.

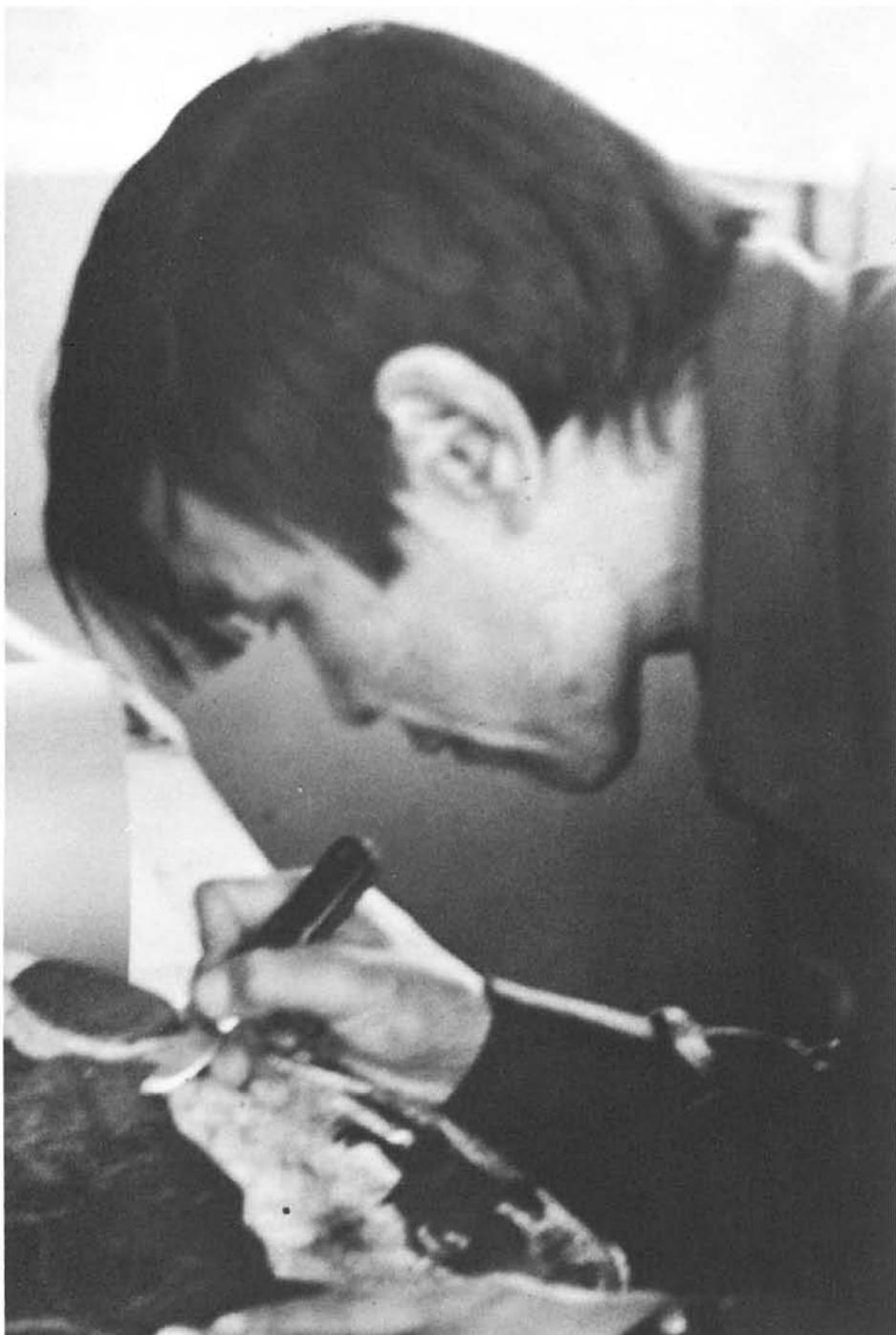
Son frère lui a raconté des vieilles légendes ainsi que les us et coutumes de ses ancêtres. Il s'en inspire encore pour faire des gravures sur pierre.

Sa femme est morte en 1972, le laissant seul avec une fillette de treize ans et un fils de six ans. Syollie est tout heureux de voir son fils qui commence à s'intéresser à la sculpture et il est fier de l'aider à se perfectionner dans cet art. Syollie n'aime rien de mieux que de répondre aux questions que lui posent ses enfants sur le bon vieux temps.

Syollie pense que les Esquimaux vont conserver certaines de leurs anciennes coutumes mais le fait que certaines vieilles traditions tendent à disparaître le chagrine.

« Autrefois, les gens étaient toujours prêts à conter des histoires, tandis qu'à présent ils n'en racontent plus guère. »

« Je cherche à dire la vérité dans mes sculptures et mes gravures, » dit Syollie qui croit que tous les sculpteurs ont le devoir de faire connaître les coutumes des Esquimaux par l'intermédiaire de leur art.





26

Geese feeding
Black
Stonecut ($20\frac{5}{8}$ " x $27\frac{1}{4}$ ") — Edition: 40

Drawing Lucy Meeko Dessin
Cutting Lucy Meeko Découpage
Printing Lucy Meeko Impression

Des oies mangent
Noir
Gravure sur pierre ($20\frac{5}{8}$ " x $27\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 40



27

A man eating ptarmigan
Burgundy
Stonecut (19 $\frac{1}{8}$ " x 24 $\frac{1}{4}$ ") — Edition: 40

Drawing
Cutting
Printing
Lucy Meeko
Lucy Meeko
Lucy Meeko

Dessin
Découpage
Impression

Un homme mange un lagopède
Bourgogne
Gravure sur pierre (19 $\frac{1}{8}$ " x 24 $\frac{1}{4}$ ") — Tirage: 40



28

A woman breast feeding her baby
Navy
Stonecut ($21\frac{1}{8}$ " x $28\frac{3}{4}$ ") — Edition: 40

Drawing Lucy Meeko Dessin
Cutting Noah Meeko Découpage
Printing Lucy Meeko Impression

Une femme nourrit son bébé, au sein
Bleu marin
Gravure sur pierre ($21\frac{1}{8}$ " x $28\frac{3}{4}$ ") — Tirage: 40

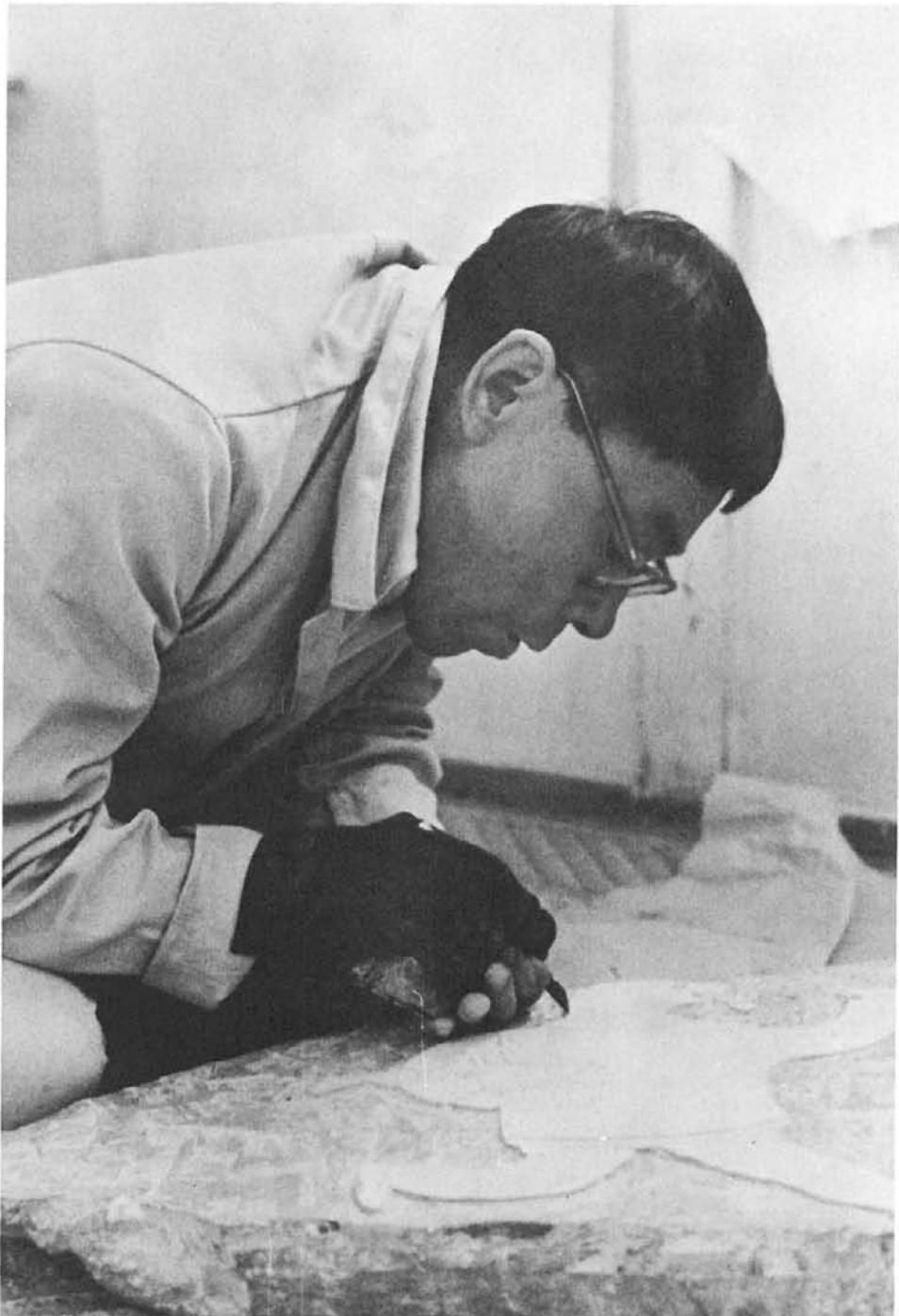
LUCY MEEKO

Lucy was born between Fort George and Great Whale River around 1928. A skilled sempstress, carver and hunter, Lucy is a woman of many talents. In spite of the great sadness of losing six of her children, Lucy is a happy person who inspires others around her with her smile and perpetual good humour.

Lucy est née dans un ancien campement entre Fort Georges et Poste-de-la-Baleine vers 1928. Elle peut faire presque n'importe quoi: sculpter, graver, chasser, coudre. Elle ne regrette qu'une chose dans sa vie: avoir perdu six de ses enfants. Toujours de bonne humeur, elle sème la joie autour d'elle.



Ivujivik

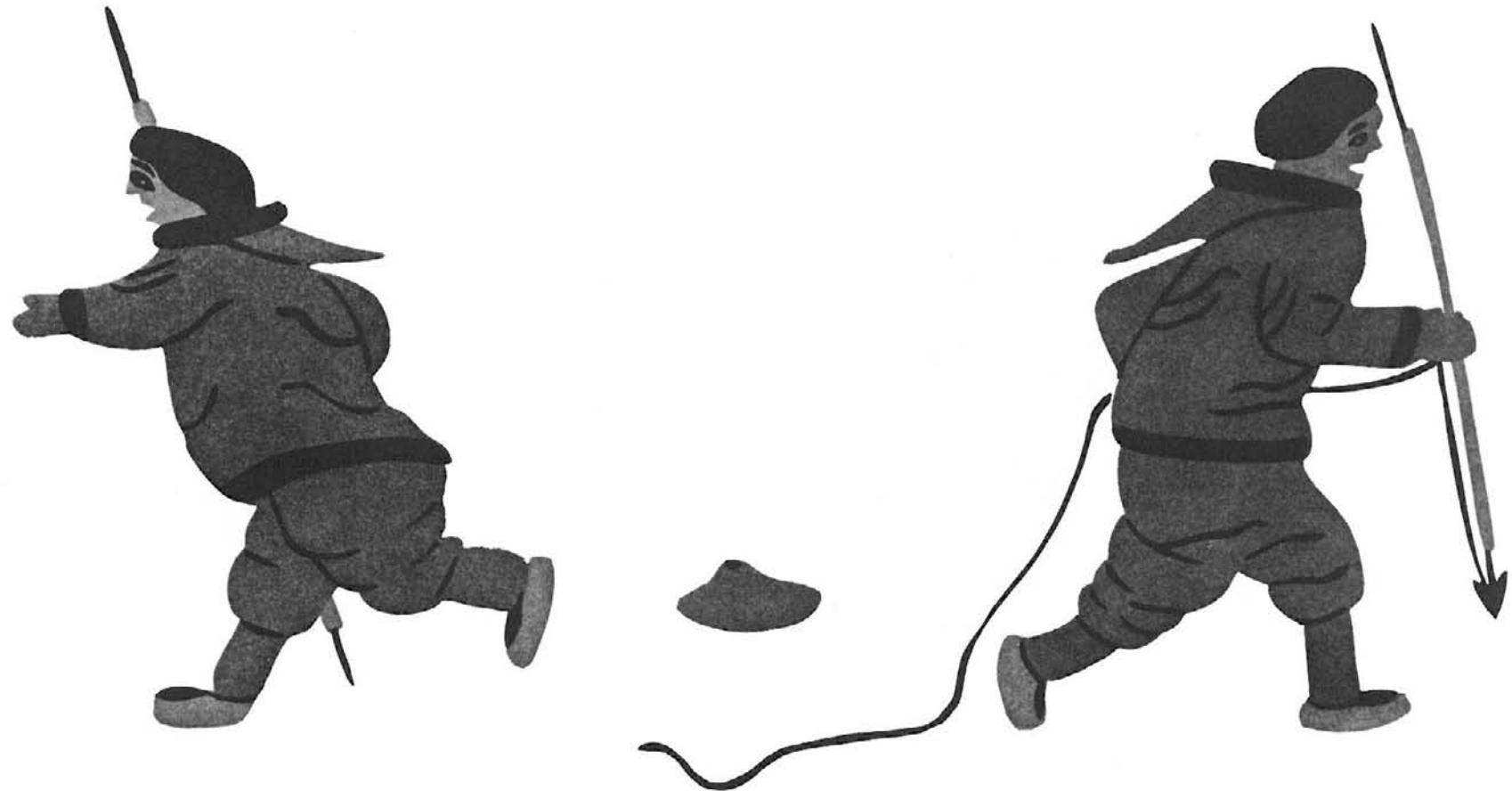


TIVI PANINGINA

Tivi has long been known as an excellent carver but only recently has he attempted graphic art forms. He is fascinated by colour and often draws a whole series of like images upon which he can experiment with different colour combinations. Tivi, probably in his forties, was married last year.

La réputation de Tivi dans le domaine de la sculpture n'est plus à faire alors que ses essais en gravure sont tout récents. La couleur le fascine et il lui arrive souvent de dessiner toute une série d'images semblables pour expérimenter avec diverses combinaisons de couleurs.

Tivi s'est marié l'année dernière. Il est dans la quarantaine.



Two fishermen found a hole and look for more
Blue, Gold
Silkscreen (14³/₄" × 21¹/₈" — Edition: 50)

Drawing **Tivi Paningina** Dessin
Cutting **Tivi Paningina** Découpage
Printing **Tivi Paningina** Impression

Deux pêcheurs ont trouvé un trou d'aération et
en cherchant d'autres
Bleu et or
Sérigraphie (14³/₄" × 21¹/₈" — Tirage: 50)



30

A hungry red fox looking at a lemming
Red, black
Silkscreen (14³/₄" × 21¹/₄" — Edition: 35)

Drawing Tivi Paningina Dessin
Cutting Tivi Paningina Découpage
Printing Tivi Paningina Impression

Un renard rouge affamé regarde une souris.
Rouge et noir
Sérigraphie (14³/₄" × 21¹/₄" — Tirage: 35)





The prints in this catalogue have been approved by the Canadian Eskimo Art Council. The imprint of the Council, shown above, appears in the margin of each print.

This catalogue is published by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, a wholesale agency for Eskimo Art and Crafts.

A list of dealers will be furnished upon request. Contact the Federation at 880 Begin Street, Ville St. Laurent (Montreal), Quebec, Canada.

Toutes les gravures illustrées dans ce catalogue ont été approuvées par le Conseil Canadien des Arts Esquimaux. L'insigne du Conseil est imprimé sur chaque estampe pour en établir l'authenticité.

Le présent catalogue est une publication de la Fédération des Coopératives du nouveau-Québec, agence de mise en marché d'art et d'artisanat esquimaux.

Traduction française: Lucille Drouin

Une liste des détaillants sera fournie sur demande. Adressez-vous à la Fédération, à 880, rue Bégin, Ville St-Laurent (Montréal), Québec, Canada.

©

PRINTED
IN
CANADA

1990
©
Globe
Media